

# Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 30 MAI 1913.

Projet de loi modifiant les articles 35, 36 et 56 de la loi d'organisation judiciaire (1). | Ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 35, 36 en 56 der wet op de rechterlijke inrichting (1).

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE  
AU PREMIER VOTE (2).

ARTICLE PREMIER.

L'article 35 de la loi du 18 juin 1869 est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

ART. 35. — Sont éligibles aux fonctions de juge ou de juge suppléant :

1° Les commerçants ou anciens commerçants âgés de 25 ans accomplis ayant dans le ressort du tribunal leur résidence habituelle et qui exercent ou ont exercé le commerce avec honneur et distinction pendant cinq ans au moins ;

2° Les administrateurs ou anciens administrateurs de sociétés anonymes,

TEKST, DOOR DE KAMER  
IN EERSTE LEZING AANGENOMEN (2).

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 35 der wet van 18 Juni 1869 wordt ingetrokken en vervangen door de volgende bepaling :

ART. 35. — Zijn verkiesbaar tot het ambt van rechter of plaatsvervangend rechter :

1° De kooplieden of oud-kooplieden die den vollen leeftijd van 25 jaar bereikt hebben, hun gewoon verblijf binnen het gebied der rechtbank bezitten en die met eer en onderscheiding handel drijven of gedreven hebben gedurende ten minste vijf jaar ;

2° De beheerders of gewezen beheerders van naamlooze vennootschappen,

(1) Projet de loi, n° 153.  
Rapport, n° 198.

(2) L'amendement adopté par la Chambre au premier vote est imprimé en caractères italiques.

(1) Wetsontwerp, n° 153.  
Verslag, n° 198.

(2) Het amendement, door de Kamer in eerste lezing aangenomen, is met cursief-letter gedrukt.

de sociétés coopératives ou d'unions de crédit, dont le principal établissement est en Belgique, s'ils sont âgés de 25 ans accomplis, s'ils ont dans le ressort du tribunal leur résidence habituelle, s'ils sont ou ont été placés à la tête de la gestion journalière de l'entreprise en qualité d'administrateur délégué, gérant, directeur ou à un titre analogue, et ont exercé ces fonctions avec honneur et distinction pendant cinq ans au moins.

Pour pouvoir être élu président ou vice-président, il faut être âgé de 27 ans accomplis et exercer ou avoir exercé les fonctions de juge.

#### ART. 2.

Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'alinéa 1 de l'article 36 de la loi du 18 juin 1869 modifié par l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 19 mai 1898 :

Les sociétés commerciales dont le principal établissement est en Belgique sont représentées au point de vue du droit à l'électorat :

1° S'il s'agit d'une société en nom collectif, par chacun des associés ;

2° S'il s'agit d'une société en commandite, par chacun des associés commandités ;

3° S'il s'agit de sociétés anonymes, de sociétés coopératives ou d'unions de crédit, par ceux des administrateurs qui, en qualité d'administrateur délégué, gérant, directeur ou à un titre analogue sont placés à la tête de la gestion journalière de l'entreprise.

Ces représentants seront portés sur la liste indépendamment de toute condition

van samenwerkende vennootschappen of van kredietverenigingen, waarvan de hoofdzetel in België is gevestigd, indien zij den vollen leeftijd van 25 jaar hebben bereikt, hun gewoon verblijf binnen het gebied der rechtbank bezitten, de dagelijksche leiding van de onderneming hebben of gehad hebben als beheerder-gemachtigde, zaakvoerder, bestuurder of in eene soortgelijke hoedanigheid, en met eer en onderscheiding dit mandaat hebben waargenomen gedurende ten minste vijf jaar.

Om tot voorzitter of tot ondervoorzitter te kunnen verkozen worden, moet men den vollen leeftijd van 27 jaar hebben bereikt en het ambt van rechter bekleeden of bekleed hebben.

#### ART. 2.

De volgende bepalingen worden toegevoegd aan het 1<sup>ste</sup> lid van artikel 36 der wet van 18 Juni 1869 gewijzigd door artikel 1 der wet van 19 Mei 1898.

De vennootschappen van koophandel, waarvan de hoofdzetel in België is gevestigd, worden, ten aanzien van de kiesbevoegdheid, vertegenwoordigd :

1° Indien het eene vennootschap onder een gemeenschappelijken naam geldt, door elk der vennoten ;

2° Indien het eene commanditaire vennootschap geldt, door elk der gecommanditeerde vennoten ;

3° Indien het naamlooze vennootschappen, samenwerkende vennootschappen of kredietverenigingen geldt, door degenen der beheerders die, als gemachtigde beheerder, zaakvoerder, bestuurder of in eene soortgelijke hoedanigheid, de leiding van het dagelijksch beheer der onderneming hebben.

Die vertegenwoordigers worden op de lijst gebracht, buiten alle cijnsver-

de cens, s'ils réunissent les autres conditions prévues par l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article.

*La liste est arrêtée le 31 mai; elle est déposée au secrétariat communal du 1<sup>er</sup> au 15 juin et envoyée immédiatement après cette date au Gouverneur.*

*Toute personne jouissant des droits civils et politiques peut réclamer auprès du Gouverneur contre les inscriptions et omissions indues avant le 30 juin.*

*Le Gouverneur statue sur les réclamations et arrête définitivement la liste le 1<sup>er</sup> juillet.*

### ART. 3.

L'article 56 de la loi du 18 juin 1869 est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

ART. 56. — Les membres des tribunaux de commerce sont élus pour deux ans.

Les présidents, vice-présidents et juges effectifs sortant d'exercice après deux années ou après avoir achevé le terme de leur prédécesseur, pourront être réélus sans interruption pour deux autres périodes de deux années chacune. Ces trois périodes expirées, ils ne seront rééligibles, même comme suppléants, qu'après un an d'intervalle. Toutefois les présidents et vice-présidents, quel que soit au moment de leur élection le nombre de leurs années de judicature comme juges effectifs, pourront toujours être élus pour deux années à l'expiration desquelles ils pourront être réélus pour deux autres périodes de deux années chacune.

eischte, indien zij voldoen aan de overige voorwaarden, bij het 1<sup>ste</sup> lid van dit artikel voorzien.

*De lijst wordt den 31<sup>en</sup> Mei vastgesteld; zij wordt neergelegd op het gemeentesecretariaat van 1 tot 15 Juni en onmiddellijk na dezen datum gezonden aan den Gouverneur.*

*Elke persoon, bezittende zijne burgerlijke en politieke rechten, kan vóór 30 Juni bij den Gouverneur in beroep komen tegen de onrechtmatige inschrijvingen en weglatingen.*

*De Gouverneur doet uitspraak over de bezwaarschriften en stelt de lijst voorged vast den 1<sup>en</sup> Juli.*

### ART. 3.

Artikel 56 der wet van 18 Juni 1869 wordt ingetrokken en vervangen door de volgende bepaling :

ART. 56. — De leden der rechtbanken van koophandel worden gekozen voor twee jaar.

De voorzitters, de ondervoorzitters en de werkelijke rechters, die aftreden na twee jaar of nadat zij den termijn van hun voorganger hebben voltooid, kunnen zonder onderbreking worden herkozen voor twee verdere termijnen, elk van twee jaar. Na afloop van deze drie termijnen, zijn zij, zelfs als plaatsvervangers, eerst herkiesbaar na verloop van één jaar. Echter kunnen de voorzitters en de ondervoorzitters, hoe groot ook, op 't oogenblik van hunne kiezing, het getal jaren zij gedurende welke ze het ambt van werkelijk rechter hebben bekleed, altijd voor twee jaar gekozen worden, na afloop waarvan zij voor twee verdere termijnen, elk van twee jaar, kunnen worden herkozen.